

II. I

Elbert Jans

Compareerden allewoorde Elbert Jans was
verwillinge Amerswade, was was Jeyn
Duce, wods mit Leendswaert fruit d' Swaintgw
Cuycas was Lotter, was was Varent Weeldind
de Land ontz jaar was Jeyn t' gobb, woad alle woad

Verfoekende hare drie Sondaersge uproepingen/ omme maer deselve de voorsz. vrouwe te so-
len uferen/ ende in alles te volkerken/ so verredaer anders gheene wellighe verghnderinghe
vort en valle. Ende maer die sy hede waerheit verklaerden datse vyve Persooney waren/ ende
an alle anderen in broede ~~was hals ar tumbly~~
Daer door een Christelijck huwelijck moeghe verghnderd worden/ niet en bestonden / zij sy hare
gheboden verwillighet.
de vrouwe ~~was hals~~
multiggen, dat ~~was hals~~
was ~~was hals~~ alsoodde woad Jeyn t' gobb, woad alle woad
waerheit ~~was hals~~
al alsoodde woad Jeyn t' gobb, woad alle woad
waerheit ~~was hals~~
al alsoodde woad Jeyn t' gobb, woad alle woad

Jans Jans

III

Jan 10 Junij 1625

Compareerden ~~was hals~~

Transcriptie notitie bij de inschrijving van ondertrouw tussen Eldert Janss en Swaentgie Luykas (Amsterdam, 11 december 1625)

De slash (/) geeft aan dat in de oorspronkelijke bron een nieuwe regel begint; de letters tussen [vierkante haken] betreffen letters die in de brontekst niet zijn afgebeeld, maar enkel zijn aangeduid door verkortingstekens

Selfs gebracht¹

Albert Gerritssz / Timmerman² en[de] Jan / Jegerlinck van Cleeff³ / v[er]clae[r]den beyde bij / eede in een certificatie / de voorn[oemde] Swaentie⁴ / wedergegeven, dat Gerrit Willemsz, de man van Wayntie⁵ Luycas op de reys van Emde[n]⁶ is gestorven, dit seggs uyt verbae[le] / van wetenschap, alsoo de voorn[oemde] Jegerman⁷ hem, Gerrit, heeft helpen begraven en[de] Albert hem in 't boot heeft geholpen / alsoo hij zeer droncken was, om naer 't schip te vaeren, / van dato den 13 decemb[er]⁸ 1625.

¹ Deze vermelding geeft aan dat de aanstaande bruid de schriftelijke verklaring van de getuigen Albert Gerritssz Timmerman en Jan Jegerlinck van Cleeff zelf aan de commissarissen van huwelijks zaken (of hun secretaris) heeft overhandigd. Gelet op de datum van de verklaring en het feit dat dit in de marge en niet in de hoofdtekst is vermeld, heeft zij deze verklaring na de datum van de ondertrouwinschrijving ingebracht.

² Onduidelijk is of Timmerman in dit geval wordt bedoeld als achternaam of als beroep; besloten is om deze hier als achternaam te vermelden.

³ Onduidelijk is of van Cleeff de achternaam of de herkomstplaats aanduidt; besloten is om deze hier als achternaam te vermelden.

⁴ Hier stond oorspronkelijk Wayntie, dit is ;later verbeterd tot Swaentie.

⁵ In tegenstelling tot de vorige vermelding (zie noot 4), is deze naam niet gecorrigeerd, maar wordt wel degelijk de bruid Swaentgie Luykas bedoeld.

⁶ Tegenwoordig: Embden.

⁷ Bedoeld wordt Jan Jegerlinck van Cleeff, de tweede getuige

⁸ In akten uit de zeventiende eeuw was het gebruikelijk om bij datums een latijnse verbuiging (de genitivus of bezittelijke vorm) van de naam van de maand te gebruiken, die letterlijk 'van' betekent: 13 decembris is letterlijk vertaald dus 'de dertiende [dag] van december'.